

פסטיבל הקולנוע הצרפתי ה-9

9ème FESTIVAL
DU CINÉMA
FRANÇAIS

הסרטים
מתורגמים
לעברית



סרט הפתיחה - מחוברים לחיים

17.3-5.4.2012

בסינמטקים ברחבי הארץ

www.ambafrance-il.org

INDEX

תוכן עניינים

פרטים והזמנות	5	Informations & Réservations
כריסטוף ביגו, שגריר צרפת בישראל	6	Christophe Bigot, Ambassadeur de France en Israël
אוליביה רובינשטיין, יועץ התרבות, המכון הצרפתי בישראל	7	Olivier Rubinstein, Conseiller Culturel, Institut Français
רון חולדאי, ראש עיריית תל-אביב	9	Ron Huldai, Maire de Tel Aviv-Jaffa
אוליביה טורנו, נספח אודיוויזואלי במכון הצרפתי בישראל	10-11	Olivier Tournaud, Attaché Audiovisuel, Institut Français
קרולין בונה, עדן סינמה		Caroline Boneh, Eden Cinéma Ltd. Production & Distribution
בנואה מרטין, המכון הצרפתי בישראל		Benoît Martin, Institut Français d'Israël
תודה !	12	Merci !
מחוברים לחיים	14-15	Intouchables
פוליס	16	Polisse
מלחמת החיים	17	La guerre est déclarée
Elles	18	Elles
המאומצים	19	Les adoptés
אהבת נעורים	20	Un amour de jeunesse
הסדר והמורל	21	L'ordre et la morale
האנשים החופשיים	22	Les hommes libres
דונומה	23	Donoma
לוח הקרנות הסרטים	24-26	Programme des séances
כל הרצונות שלנו	28	Toutes nos envies
פופופידו	32	Poupoupidou
אחרי הדרום	33	Après le sud
אתה תהיה בני	34	Tu seras mon fils
לילה אחד	35	Une nuit
עוף בשזיפים	36-37	Poulet aux prunes
אמנות האהבה	39	L'art d'aimer
מחווה לשרלוט רמפלינג	40-43	Hommage à Charlotte Rampling
המבט		The Look
מתחת לחול		Sous le sable
למינג		Lemming
נשיקות צרפתיות		Embrassez qui vous voudrez
העדינות	44-45	La délicatesse

Tel Aviv

27.03.2012

Tel Aviv University
Beit Berl College

Charlotte Rampling

ON SET
WITH
FRENCH
CINEMA

WWW.ONSETWITHFRENCHCINEMA.COM

לפרטים והזמנות

INFORMATIONS & RESERVATIONS

סינמטק חיפה

שד' הנשיא 142, חיפה
04-8104299/302. הזמנות.
04-8353519/21. טל

CINÉMATHÈQUE DE HAIFA
142, Sderot Hanassi, Haifa
04-8104299/302
www.ethos.co.il/cinema

סינמטק חולון

גולדה מאיר 6, חולון
03-5021552

CINÉMATHÈQUE DE HOLON
rue Golda Meir, 6, Holon
03-5021552
www.cinemaholon.org.il

סינמטק אשדוד

אולם בית לברון, רחוב נתן אלבז 25, אשדוד
08-8555834 (09:00-19:30)

CINÉMATHÈQUE D'ASHDOD
Beit Lavron, 25 rue Nathan Elbaz
08-8555834 (Entre 09:00 et 19:30)

סינמטק ירושלים

דרך חברון 11, ירושלים
02-5654356
(החל מהשעה 17:00)

CINÉMATHÈQUE DE JERUSALEM
Derekh Hebron 11, Jerusalem
02-5654333 (A partir de 17h)
www.jer-cin.org.il

סינמטק ראש פינה

רחוב דוד שוב 32, ראש פינה
04-6801453

CINÉMATHÈQUE DE ROSH PINA
32, rue David Shouv, Rosh Pina
04-6801453
www.roshpinacin.com

סינמטק תל-אביב

שפרינצק 2 תל אביב
03-5157929. סינמפון.
03 6060800. טל

CINÉMATHÈQUE DE TEL-AVIV
2, rue Sprinzak, Tel Aviv
Tel. 03-6060800
Cinemaphone. 03-5157929
www.cinema.co.il

סינמטק שדרות

רחוב הדגל 4, שדרות
08-6897741 | 08-6849695

CINÉMATHÈQUE DE SDEROT
4, rue Hagedel, Sderot
Tel. 08-6849695 / 08-6897741
www.sderot-cin.org.il

סינמטק הרצליה

פסז' בין רח' סוקולוב 29 ובין רח' הראשונים 7, הרצליה
09-9565008

CINÉMATHÈQUE D'HERZLIYA
Dans le passage entre 29 rue sokolov et 7 rue Harishonim, Herzliya
09-9565008
www.hcinema.org.il

L'ÉQUIPE DU FESTIVAL צוות הפסטיבל

Production & Direction artistique :

Olivier Tournaud - Attaché Audiovisuel, Institut Français
Caroline Boneh- Directrice Eden Cinéma Ltd,
Production & Distribution
Benoît Martin, Institut Français d'Israël

Production exécutive :

Yaël Baruch, Dorit Sharon - Institut français d'Israël
Jennifer Abessira - Eden Cinéma Ltd.

Relations Publiques : Shauli Baskin, Netta Pnini

Relations Publiques Institut français d'Israël :
Anne-Sophie Trouillard, Alexia Krief

Publicité : Iris Menelzon

Graphisme et Design : Studio Yesh!

הפקה והנהלה אומנותית:

ליונל שוקרון - נספח תרבות במכון הצרפתי בישראל
אוליבייה טורנו - נספח אודיוויזואלי במכון הצרפתי,
קרולין בונה - מנהלת חברת עדן סינמה בע"מ,
הפקה והפצה
בנואה מרטין - המכון הצרפתי בישראל

ארגון תפעולי:

יעל ברך, דורית שרון, - המכון הצרפתי בישראל
גיניפר אבסירה - עדן סינמה בע"מ

יחסי ציבור: שאולי בסקינד PR, נטע פניני

יחסי ציבור המכון הצרפתי של ת"א:
אן-סופי טרוייאר, אלקסיה קרייף

פרסום: איריס מנלזון

עיצוב גרפי: סטודיו יש!



עכשיו במוזיאון: שיטה מסוכנת

סרטו של דייוויד קרונוברג



בקרוב: קורילאנוס

סרטו של רייף פיינס



בקרוב: טרה פרמה

סרטו של עמנואל קריאלסה

סרטי יונייטד קינג מציגים:

קולנוע
במוזיאון
תל אביב
2012
קולנוע
במוזיאון
תל אביב
2012
קולנוע
במוזיאון
תל אביב
2012

קולנוע

מוזיאון תל אביב לאמנות

TEL AVIV MUSEUM OF ART

להזמנת כרטיסים באשראי בטל. 03-6077020.
<http://www.tamuseum.com/he/movies>
<http://www.unitedking.co.il>

RENDEZ-VOUS DU CINÉMA FRANÇAIS

Quelle jeunesse !
Le public israélien découvrira à travers la sélection de cette 9e édition du Festival du cinéma français d'Israël, la Jeune Vague du cinéma français -comme nous parlions de Nouvelle Vague- une nouvelle génération de réalisateurs, diverse, métissée et féminine.
Maïwenn Le Besco a reçu à Cannes le Prix du Jury à seulement 35 ans pour son film choc *Polisse*. Valérie Donzelli, 38 ans, représente la France aux Oscars avec un film intimiste *La guerre est déclarée*. Une femme encore, Mia Hansen-Løve signe à 30 ans un film tendre avec *Un amour de jeunesse*. Djinn Carrenard, haïtien du même âge, fait figure de trublion en réalisant *Donoma* avec un budget de 150 euros ! Face à Mélanie Laurent qui réalise le formidable *Les Adoptés* à 28 ans, Mathieu Kassovitz, qui signe *L'ordre et la morale* à 40 ans, passerait pour leur grand aîné, sans oublier le très melvillien *Une Nuit de Philippe Lefebvre*, belle évocation de la face sombre d'un Paris secret.
En tant qu'ancien éditeur, je suis également frappé de voir à quel point les films de ce festival ont des films d'auteur. D'auteur au sens propre, des films de romanciers et de scénaristes. Nous accueillerons l'écrivain David Foerkinos et son frère Stéphane, le réalisateur, qui signent conjointement un film touchant *La Délicatesse*. *Toutes nos envies* réunit Vincent Lindon et Marie Gillain dans une libre adaptation du roman d'Emmanuel Carrère *D'autres vies que la mienne*. Marjane Satrapi adapte avec talent sa propre bande dessinée *Poulet aux prunes* après avoir réalisé le désormais célèbre *Persépolis*.
S'il est impossible de regrouper les 21 films de ce festival sous une seule et unique thématique ou une même forme tant ils sont, chacun, si particuliers, tous offrent un univers, des intrigues et des personnages uniques. Chacun est l'expression d'un réalisateur et révèle de nouveaux talents et des comédiens confirmés. Chacun nous offre une clef pour mieux voir et comprendre le monde, notre monde.

Olivier Rubinstein
Conseiller culturel près l'Ambassade
de France en Israël



אוליבייה רובינשטיין
יועץ תרבות פראנצויזי בקונסולת ישראל

מפגשים עם הקולנוע הצרפתי

Chers Amis,

Le Festival du film français constitue sans doute l'un des moments de notre programmation culturelle les plus attendus des Israéliens. Il consacre et révèle une nouvelle fois, pour sa 9^e édition, la richesse et la diversité du cinéma français.

La culture a toujours été au cœur de la relation franco-israélienne et le cinéma en est peut-être la partie la plus visible. Avec des œuvres qui nous permettent de mieux comprendre et explorer l'Homme et le monde. Israël et la France ont en partage une créativité, une poésie, le goût de l'intime, un regard décalé, drôle ou tragique, toujours original, une manière très particulière de donner à voir et entendre.

La coopération cinématographique entre nos deux pays est donc exemplaire. Nous célébrerons cet automne les dix ans des accords de coproduction entre nos deux pays, qui en 2011 encore ont donné lieu à des films superbes comme *Une bouteille à la mer* ou *L'homme sans portable*. L'Institut français d'Israël travaille également très régulièrement avec les écoles du cinéma de Sderot, Jérusalem, Tel-Aviv ou Raanana.

Mais d'abord c'est dans les salles obscures qu'on retrouve le cinéma français. *Elle s'appelait Sarah* est resté cette année presque six mois sur les écrans israéliens. *Les femmes du 6^e étage* était présent dans 12 salles à sa sortie, une nouvelle salle à Tel-Aviv a ouvert ses portes avec *Le nom des gens*. Ces trois films avaient d'ailleurs été présentés en exclusivité lors du précédent festival du film français. Souhaitons que les films de cette édition connaissent le même succès.

Ce travail ne serait rien s'il ne pouvait s'appuyer sur l'amour des distributeurs israéliens pour la France. Ils ont tous contribué à ce festival et je tiens à les remercier particulièrement ainsi qu'Eden Cinéma et les cinémathèques d'Israël qui coproduisent avec l'Institut français d'Israël ce très bel évènement.

Christophe Bigot
Ambassadeur de France en Israël



חברים יקרים,

פסטיבל הקולנוע הצרפתי הוא ללא ספק אחד מן האירועים בתוכנית התרבותית של שגרירות צרפת שהקהל הישראלי מצפה לו במיוחד. זוהי מהדורתו ה-9 של הפסטיבל וכמו בכל שנה הוא חושף את הקהל לעושר וגיוון של הקולנוע הצרפתי.

התרבות תמיד עמדה במרכזם של יחסי צרפת-ישראל והקולנוע הינו כנראה החלק הבולט ביותר. עם יצירות, המאפשרות לנו להבין טוב יותר את העולם ואת טבעו של האדם. ישראל וצרפת חולקים יצירתיות, פיוט, אינטימיות, מבט אחר, קומי או טרגי, תמיד מקורי, דרך מאוד ייחודית לחוות את כל החושים.

שיתוף הפעולה הקולנועי בין שתי הארצות שלנו הוא לפיכך לא מפתיע. אנו חוגגים בסתיו הקרוב, עשר שנים לשיתוף פעולה ישראלי-צרפתי בהפקות קולנועיות, אשר ב-2011 הוליד סרטים מקסימים כמו "בקבוק בים של עזה", או את "האיש ללא נייד". המכון הצרפתי של ישראל משתף גם פעולה לעיתים קרובות עם בתי הספר לקולנוע של שדרות, ירושלים, תל-אביב או רעננה.

אך לפני הכל, החשיפה לקולנוע הצרפתי מתקיימת באולמות החשוכים. "המפתח של שרה", הוקרן בשנה שעברה כמעט למשך חצי שנה בבתי הקולנוע בישראל. "הנשים בקומה השישית", הוקרן ב-12 אולמות עם צאתו, אולם קולנוע חדש בתל-אביב נחנך עם הסרט "שמות של אהבה". שלושת הסרטים הללו הוקרנו בהקרנות טרום בכורה במהלך פסטיבל הקולנוע הצרפתי בשנה שעברה. נקווה מאוד שהסרטים במהדורה זו של הפסטיבל יעליחו באותה המידה.

עבודה זו לא הייתה קיימת אילו לא יכלה להישען על אהבתם של המפיצים הישראליים לצרפת. הם כולם שיתפו פעולה עם הפסטיבל ואני מבקש להודות להם על כך, כמו כן גם לחברת עדן סינמה ולסינמטקים הישראליים המפיקים יחד עם המכון הצרפתי בישראל את האירוע המקסים הזה.

כריסטוף ביגו
אמבסדר צרפת בישראל

דברי ראש העיר תל-אביב-יפו

VOEUX DU MAIRE

Chers Amis,

L'avant-garde, le romantisme, l'être face à son destin, les souvenirs d'enfance, la protestation politique, les rapports au sein de la famille, autant de thèmes et bien d'autres encore qui seront abordés dans le cadre du Festival du Cinéma français, qui se tiendra pour la neuvième année consécutive à Tel Aviv-Jaffa.

Le cinéma français nous offre chaque année l'occasion de nous plonger dans un certain réalisme, des dilemmes et une ironie sans pareils tout en nous permettant de jouir d'une esthétique, d'un humour et de parfums si particuliers.

La Ville de Tel-Aviv-Jaffa, qui soutient et encourage la culture et l'art sous toutes ses formes, jouit, au moment du Festival, d'une exposition unique au meilleur du cinéma.

Je suis très heureux d'accueillir dans notre ville les hôtes français du Festival, parmi eux les plus grands acteurs et réalisateurs, et de présenter leurs œuvres dans ce nouveau bâtiment de la Cinémathèque de Tel-Aviv.

Ce Festival va donner à notre ville les couleurs de la France, le bleu-blanc-rouge cher à notre ville. Je remercie tous ceux qui, en Israël et en France, ont pris part à l'organisation du Festival. Je vous souhaite à tous d'excellentes projections. « Tant de choses à voir » a déclaré le légendaire Yves Montand, et effectivement, « il y a tant de choses à voir ».

Ron Huldai
Maire de Tel-Aviv-Jaffa



מבקרים יקרים,

אוונגרד ורומנטיקה, היחיד מול גורלו, זיכרונות ילדות, מחאה פוליטית ויחסים במשפחה – כל אלה ועוד, בפסטיבל הקולנוע הצרפתי, המתקיים בתל-אביב-יפו זו השנה התשיעית.

הקולנוע הצרפתי מעניק לנו בכל שנה את ההזדמנות לחוות את הריאליזם, את הדילמות ואת האירוניה ולהתענג על האסתטיקה, הריחות הייחודיים, ההומור והקריצה.

העיר תל-אביב-יפו, המעודדת את התרבות והאמנות על כל צבעיה וגווניה, זוכה בשנים בהן מתקיים הפסטיבל לחשיפה מרתקת ומאתגרת של קולנוע צפוי במיטבו.

אני שמח לארח בעירנו את האורחים הנכבדים מצרפת ואת מיטב היוצרים ולהציג את תוצרתם הקולנועית המשובחת בבניין החדש, המתקדם וההדור של סינמטק תל-אביב. הפסטיבל יצבע את העיר בכחול לבן ואדום.

אני מודה לכל מי שנטל חלק בהכנת הפסטיבל בארץ ובצרפת ומאחל לצופים ולמשתתפים צפייה מהנה.

"Tant de choses à voir"
אמר איב מונטאן האגדי, ואכן, יש הרבה דברים לראות.

שלכם,

רון חולדאי
ראש עיריית תל-אביב-יפו

★ EURO.IL

יעד חדש

by AIRFRANCE



חדש

3 טיסות
בשבוע

ניס 287 \$
החל מ- הלוך חזור

airfrance.co.il

AIRFRANCE KLM

טיסות יצאו מתל אביב לניס החל מ-4 אפריל 2012. המחיר הנקוב הינו עבור טיסה הלוך ושוב כולל מיסים והוא עלול להשתנות. יש לבדוק את התעריף המדויק בעת ההזמנה. על בסיס מקום פנוי בהתאם לתנאים. לפרטים צרו קשר עם סוכן הנסיעות שלכם או התקשרו לאייר פראנס ב-03-7555056